

札所



自然

CHICHIBU

秩父商工会議所

The Chichibu Chamber of Commerce & Industry

1-7 Miyagawa-cho Chichibu, Saitama 〒368-0046 Japan

Tel +81-494-22-4411

Fax +81-494-24-8956

500

Chinese



秩父
CHICHIBU

江戸の文化の残る町

祭

それは朝、あるいは昼、そして夜…

見慣れた風景が秩父色に変わる、そんな時刻がある。

It may be morning, day, or night.

There is a moment when familiar scenery turns into the color of Chichibu.

自然を楽しむ 享受大自然

Enjoy the nature



■鯉のぼりの谷渡し（秩父市） 山里の谷間に渡された、長さ350mのワイヤー4本につり下げられて泳ぐ300匹の鯉のぼりは壮観。

山谷間鯉魚旗（秩父市）
横跨山谷间、悬挂在长达350米的4根钢缆上的300只飘扬的鲤鱼旗，十分壮观。



■寺坂の棚田（横瀬町）
秩父のシンボルの武甲山をバックに、段々畑の棚田が広がる。秋には約300万本のコスモスが一面に咲きほこる。総面積は約52,000㎡
寺坂梯田（横瀬町）
一段段梯田以秩父的象征——武甲山为背景延展开来。一到秋季，约300万株的波斯菊竞相盛开。总面积约为52,000平米。



■三十槌の氷柱（秩父市大滝）
湧き水が山間部の冬の冷え込みによって氷結し見事な造形美を作りあげる。
三十槌冰柱（秩父市大瀑布）
涌出的水流因山间冬季的寒冷而结冰，形成各种精致造型。



■大血川（秩父市大滝）
ヤマメやイワナが生息し、天然のわさびなども自生する清流。
大血川（秩父市大瀑布）
大马哈鱼、红点鲑在此生息。水流之清，有天然山崩菜等在此野生。



■長瀨の紅葉（長瀨町）
見どころは岩畳周辺。ライトアップも行われる。
长瀨红叶（长瀨町）
最美的红叶景点在层层叠叠的岩壁一带。有灯光点缀。



■中津川紅葉（秩父市大滝）
両岸に岩壁がそそり立つV字峡渓谷沿いの、カエデ・ナナカマド・ウルシの紅葉は特に美しい。
中津川红叶（秩父市大瀑布）
沿着两岸岩壁耸立的V字型峡谷，枫树、花椒树以及漆树的红叶更显美丽。





四季を彩る花々 点缀四季的花卉

Flowers that color four seasons



■清雲寺のしだれ桜（秩父市荒川）3月下旬～4月中旬
樹齢約600年といわれるエドヒガンザクラ、秩父紅しだれ桜など大小30本、見事なしだれ桜が咲き誇る。

清云寺的垂枝櫻花（秩父市荒川）3月下旬～4月中旬
树龄约有600年的EDOHIGAN櫻花、秩父市红垂枝櫻花等，大小共有30株，垂枝櫻花美丽盛开。



■礼所30番・法雲寺の藤（秩父市荒川）3月下旬～4月中旬
法雲寺の藤は開花すると約1メートルにもなり、美しく手入れがされた境内と相まって見応え充分。

护身符所30号・法云寺藤萝（秩父市荒川）3月下旬～4月中旬
法云寺的藤萝一旦开花，便有1米之长，与悉心打理的优美的寺院相互映衬，十分值得一看。



■ミュージアム公園（秩父市）3月上旬～下旬
白加賀、豊後、唐梅、サンシュユ、輪違い（おもいのまま）など15種類、600本の梅が紅白の花を咲かせる。
缪斯花园梅園（秩父市）3月上旬～下旬
白加賀、豊後、唐梅、山茱萸、梅花（Omoinomama）等15种600株梅花红白相映盛开。



■ミツバツツジ（秩父市）4月中旬～下旬
主にやせた尾根や岩場、里山の雑木林などに生育する。4、5月頃に咲く紅紫色の花が美しい。
三叶杜鹃（秩父市）4月中旬～下旬
主要生长在狭窄的山脊、岩石地带或村落的杂树林里等。到了4、5月，盛开出红紫色的花，十分美丽。



■花しょうぶ園（小鹿野町）6月上旬～下旬
100種類、約1万株の白や紫の花しょうぶが咲き乱れる。
花菖蒲園（小鹿野町）6月上旬～下旬
100种约1万株的白色或紫色花菖蒲盛开。



■芝桜の花
芝櫻之花

■芝桜の丘（秩父市）
ピンクや白、紫色など35万株以上の芝桜が、広大な丘陵の一面に広がりまさに「花のパッチワーク」です。4月中旬から5月上旬が見頃。

芝櫻之丘（秩父市）
粉色、白色、紫色等达35万株之多的芝櫻在广阔的丘陵上片地盛开，仿佛“花卉拼图”。最佳的观赏时节为4月中旬到5月上旬。



■美の山あじさい（皆野町）6月下旬～7月中旬
美之山绣球花（皆野町）6月下旬～7月中旬



■秩父ミュージアムパーク・シャクナゲ園のシャクナゲ（秩父市）5月上旬
秩父缪斯花园杜鹃花园的杜鹃花（秩父市）5月上旬



■秩父高原牧場のポピー（皆野町）5月上旬～下旬
秩父高原牧场的罂粟花（皆野町）5月上旬～下旬



■礼所25番の菜の花（秩父市）3月下旬～5月上旬
护身符所25号的菜花（秩父市）3月下旬～5月上旬



■秩父夜祭(秩父市)
12月2日・3日

日本三大曳山祭りの1つで、約300年以上の伝統を誇ります。冬の夜空を焦がす花火と、ぼんぼりを灯した笠鉾2基・屋台4基が見事です。
秩父夜祭(秩父市) 12月2日、3日
日本三大曳山祭之一，有300年以上的传统。燃烧了冬季夜空的烟火、2辆点着烛灯的伞形彩车以及4座屋台非常漂亮。

■亀の子石
亀之子石

笛や太鼓に魅せられて 令人着迷的笛子与鼓

Enamored by whistles and drums

■川瀬祭り(秩父市) 7月19日・20日
秩父神社の300年以上の伝統を誇る夏祭りで、笠鉾4台と屋台4台が真夏の秩父市内を「秩父屋台ばやし」を響かせて牽引されます。

川瀬祭(秩父市) 7月19日、20日
秩父神社的300年以上传统的夏祭，4辆伞形彩车与4座屋台，奏起“秩父屋台囃子”，响彻于盛夏秩父市内，牵动着每一个人的心。



■鬼やらい(秩父市)
驱鬼节(秩父市)



■龍勢祭り(秩父市吉田) 10月第2日曜日
吉田棕神社の龍勢は、周辺地区農民の手造りによる「農民ロケット」の異名をもって打ち上げられる。
龙势祭(秩父市吉田) 10月第2个星期日
吉田棕神社的龙势是，将由周边地区的农民手工制作作的“农民火箭”发射的别名。



■浦山の獅子舞(秩父市) 10月第4土曜・日曜日
大日堂の縁日の獅子舞は県の無形民俗文化財に指定。
浦山獅子舞(秩父市) 10月第4个星期六、星期日
大日堂縁日(庙会日)的狮子舞被指定为县无形民俗文化财产。



■秩父歌舞伎芝居(秩父市) 12月2日・3日
路上に止めた屋台の両袖に、張り出し舞台を特設して歌舞伎を行うもので、秩父独特の形式です。屋台町の宮地町・本町・中町・上町の4町が順番で担当しています。
秩父歌舞伎表演(秩父市) 12月2日、3日
在停在路边的屋台的两侧，另外搭建伸出的舞台进行歌舞伎表演，这是秩父独有的形式。按屋台町の宫地町、本町、中町、上町の顺利，由4个町轮流进行。



■小鹿野春まつり(小鹿野町)
4月第3土曜日と前日
祭り初日は長い芝居の歴史をもつ歌舞伎が屋台上で演じられる。
小鹿野春祭(小鹿野町)
4月第3个星期六及前日
春祭第一天在舞台上表演历史悠久的歌舞伎剧。



■鉄砲まつり(小鹿野町)
12月第2日曜日と前日
砲火のトンネルを潜り抜けた2頭の御神馬が石段を一気にのぼる姿は大迫力の一言。
铁炮祭(小鹿野町)
12月第2个星期六及前日
两头御神马穿过炮火隧道，一口气爬上石梯，迫力震撼人心。



■札所4番 金昌寺（秩父市） 屈指の仁王門をもち、石仏の寺として知られる。鮮やかな紅葉が楽しめる。

护身符所4号 金昌寺（秩父市）
不但有首屈一指的仁王门，还作为石佛寺闻名。可以尽想鲜艳的红叶。

古寺を訪ねる 访游古寺

Visiting old temples



■札所16番 西光寺（秩父市）
最古といわれる江戸中期に建てられた大本堂がある。春には白壁にそってボタンの花が咲き競う。
护身符所16号 西光寺（秩父市）
内有被认为最古老的江戸中期所建的本堂。到了春天，白鹭玉立，牡丹竞开。

■札所1番 四萬部寺（秩父市）
観音堂は、元禄時代の建造物で、県指定文化財。関東の三大施食の一つ。モミジ紅葉が美しい。
护身符所1号 四万部寺（秩父市）
观音堂是元禄时代的建筑物，是县指定文化财产。它是关东三大施食寺之一。寺内红叶绝美。



■札所3番 常泉寺（秩父市）
春の桜の時期には本堂の墨色と淡い桜色の美しさは目を見張るものがある。6月のアジサイも見事。
护身符所3号 常泉寺（秩父市）
春天樱花季节，本堂盛开的樱花，墨色和淡色相映，令人神怡。6月份的绣球花也很漂亮。



■札所4番 金昌寺 慈母観音
护身符所4号 金昌寺 慈母观音

札所34ヶ所 护身符所34处

- 护身符所1号 四万部寺 Shimabu-ji
- 护身符所2号 真福寺 Shinpuku-ji
- 护身符所3号 常泉寺 Jyosen-ji
- 护身符所4号 金昌寺 Kinsyo-ji
- 护身符所5号 语歌堂 Goka-do
- 护身符所6号 卜云寺 Bokuun-ji
- 护身符所7号 法长寺 Houtyo-ji
- 护身符所8号 西善寺 Saizen-ji
- 护身符所9号 明智寺 Akechi-ji
- 护身符所10号 大慈寺 Daiji-ji
- 护身符所11号 常乐寺 Jyoraku-ji
- 护身符所12号 野坂寺 Nosaka-ji
- 护身符所13号 慈眼寺 Jigen-ji
- 护身符所14号 今宫坊 Imamiya-bo
- 护身符所15号 少林寺 Syorin-ji
- 护身符所16号 西光寺 Saiko-ji
- 护身符所17号 定林寺 Jyorin-ji
- 护身符所18号 神门寺 Godo-ji
- 护身符所19号 龙石寺 Ryuseki-ji
- 护身符所20号 岩之上堂 Iwanoue-do
- 护身符所21号 观音寺 Kannon-ji
- 护身符所22号 童子堂 Doji-do
- 护身符所23号 音乐寺 Ongaku-ji
- 护身符所24号 法泉寺 Hosen-ji
- 护身符所25号 久昌寺 Kyusyo-ji
- 护身符所26号 元融寺 Enyu-ji
- 护身符所27号 大渊寺 Daien-ji
- 护身符所28号 桥立堂 Hashidate-do
- 护身符所29号 长泉院 Cyosen-in
- 护身符所30号 法云寺 Houn-ji
- 护身符所31号 观音院 Kannon-in
- 护身符所32号 法性寺 Hosyo-ji
- 护身符所33号 菊水寺 Kikusui-ji
- 护身符所34号 水潜寺 Suisen-ji

神社

Shrines



■三峯神社神殿（秩父市大滝） 全体に漆が塗られ、斗組・虹梁・柱頭などには極彩色が施された本殿が美しい。

三峯神社神殿（秩父市大瀑布）
整个神殿涂漆，斗组、虹梁、柱头等施以彩色涂漆的本殿极为美观。

いにしえ

古からの信仰にふれる 感受自古以来的信仰

Touching the old worshipping

秩父三社

Chichibu sansya



■秩父神社（秩父市）
2000余年の歴史をもつ、秩父地方の総社。左甚五郎作の彫刻「つなぎの龍」「子育ての虎」が有名。
秩父神社（秩父市）
拥有2000年的历史，是秩父地方的总社。左甚五郎的雕刻作品“峯龙”“育子虎”极为有名。



■三峯神社（秩父市大滝）
三峯神社は今から約1900年前の昔、日本武尊の時代からこの地で信仰を集める由緒ある社です。
三峯神社（秩父市大瀑布）
自约1900年前的古时日本武尊时代，此地就备受人们信仰，是一座古老的神社。



■宝登山神社（長瀬町）
参道沿いに約400本に及ぶ桜が咲く。標高497mの山頂からの展望もすばらしい。
宝登山神社（长峯町）
沿着参道约400株樱花树盛开。宝登山标高497米，是登高望远的好去处。

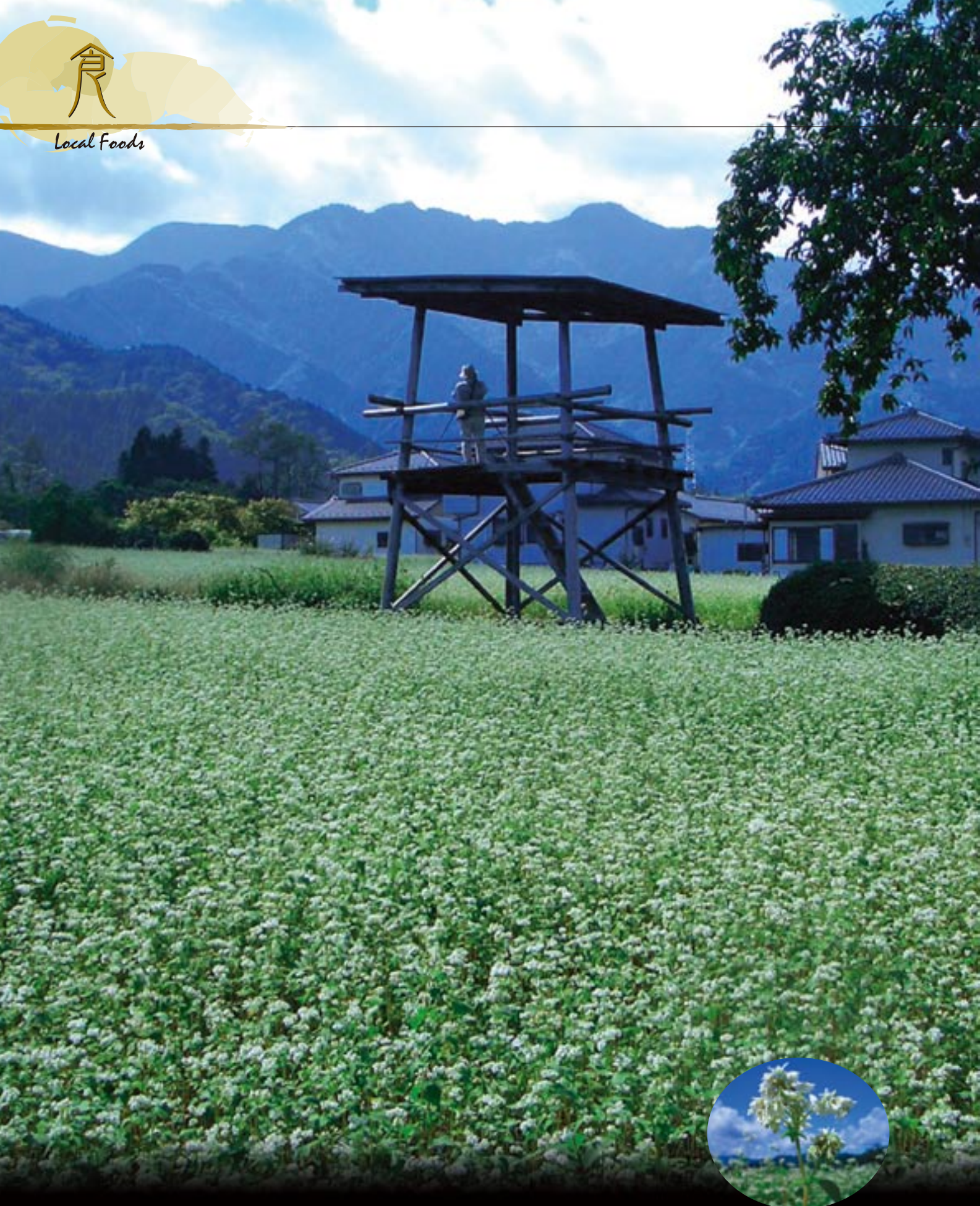


■秩父神社 御田植祭
秩父神社 御田植祭



■秩父神社 つなぎの龍
秩父神社 繫龙

■秩父神社 神楽
秩父神社 神乐



■蕎麦畑（秩父市荒川）

食べても美味しいけど、白く可憐な蕎麦の花が畑一面に咲いている風景は感動もの！

蕎麦地（秩父市荒川） 不仅吃起来美味，白色的娇柔的荞麦花遍地开放的景色也令人惊喜！

■そばの花
荞麦花



地元の食を楽しむ 尝遍地方美食

Enjoy the local foods



■手打ちそば 手打荞麦面条

■ずりあげうどん 滑爽乌冬面



■そば打ち体験
体验手打荞麦面条



■切り干しいも
干薯条



■ぶどう狩り 摘葡萄



■いちご狩り 摘草莓



■柿 柿子



■しいたけ 蘑菇



■柚子 柚子



■さつまいも 红薯



■つるし柿
柿饼



■中津川いも田楽
中津川豆酱蘸魔芋



■みそおでん
豆酱蘸杂烩



■おっきりこみ
腌制咸鱼肉



■たらし焼き
烧饼



■そばまんじゅう
荞麦馒头



■みそポテト
豆酱蘸土豆



■しゃくし菜の漬物
腌青菜



■長瀬ライン下り(長瀬町)

自然が創りあげた芸術品ともいえる景観を楽しみながら豪快に荒川を下る。
长瀬顺流而下（长瀬町）
 一边欣赏如同大自然艺术品一般的景观，一边顺荒川激流而下。



■ラフティング
漂流

自然を体感する 感受自然

Experiencing nature



■フィッシング(秋父市)
钓鱼(秋父市)



■みどりの村(小鹿野町)
绿色村庄(小鹿野町)



■吉田元気村(秋父市吉田)
吉田元气村(秋父市吉田)



■ハイキング 远足



■温泉 温泉

ミューズパーク Muse park



■旅立ちの丘(ミューズパーク)
出游之丘(缪斯花园)



■ミューズアロー(ミューズパーク)
爱神之箭(缪斯花园)



■スタンドハウス(ミューズパーク)
玻璃花房(缪斯花园)

■秩父ミューズパーク(秩父市)

自然環境に恵まれた丘陵に、芸術・文化施設、多彩なスポーツ施設があり、魅力いっぱいの四季折々の自然とともに楽しめる。

秩父缪斯花园(秩父市)

在自然风景优美的丘陵上，建有艺术文化设施及多彩的体育设施。同时感受大自然的四季美景。



■野外音楽堂(ミューズパーク)

秩父の雄大な自然を背景に、はるかギリシャの神殿をイメージした定員600人の本格的な音楽空間(ホール)です。

野外音乐堂(缪斯花园)

以秩父雄伟的大自然为背景，外形仿照远古希腊神殿的真正的音乐会馆，可容纳600名听众。



■ミューズの泉(ミューズパーク)

きれいな水がほとばしり子供たちに大人気のスポット。

缪斯之泉(缪斯花园)

清流飞溅，是吸引孩子们的场所。



■秩父ふるさと館（秩父市）

元は銘仙問屋の店舗兼母屋。現在は無料休憩所として開放されている。
国の登録有形文化財

秩父乡土館（秩父市）原来是铭仙批发店的店铺兼母屋。现在作为免费休息区对外开放。是国家登记有形文化财产。

街中を歩いて秩父を体感する 散布街頭感受秩父

Walk around the Town and Experience Chichibu



■秩父まつり会館（秩父市）

12月2日、3日に行われる秩父夜祭を再現。勇壮な秩父屋台
ばやしの音の中、豪華な屋台・笠鉾が目前で見られます。

秩父祭会館（秩父市）
再现12月2日、3日举行的秩父夜祭的情景。听着雄壮的“秩父屋台囃子”的
乐声，观赏豪华的屋台及伞形彩车。



■ほっとすぽっと秩父館（秩父市）

休憩所・喫茶コーナー・レンタルボックス（地元のお店のみ）
など、地域交流の場として、憩いの場として、どなたでもご
利用いただけます。

休憩秩父館（秩父市）
休息区、品茶区、寄存柜（仅限地方店铺）等，作为地域交流场所、休息场
所供人们利用。



■ちちぶびいどろ美術館（秩父市）

国内でも数少ない「ビードロ」（ポ
ルトガル語でガラスの意）の常
設展示館で薩摩切子など吹き
ガラス作品が数多く展示してある。

秩父biidoro美术馆（秩父市）
日本屈指可数的“biidoro”（波兰语“玻
璃”的意思）常设展馆，展示着很多萨
摩切子等、以及吹制玻璃作品。



■ちちぶ銘仙館（秩父市）

秩父銘仙の染め織り体験・展示・
販売、今・昔をご紹介致します。

秩父銘仙館（秩父市）
秩父銘仙の染織体験、展示及销售。介
绍现代与古时的不同。



■和銅遺跡（秩父市）

708年に秩父郡から朝廷に銅が
献上された。

和銅遺址（秩父市）
708年秩父郡将铜献给朝廷。



■散策サイン どこいくべえ（秩父市）

秩父市内100ヶ所に設置されている
街中案内板。

散歩标记 Dokoikube（秩父市）
设置于秩父市内100处的街道导游看板。



■酒づくりの森（秩父市）

250有余年にわたる秩父
の酒づくりの資料を展示。

醸酒之森（秩父市）
展示着具有250多年历史的秩
父酿酒的资料。



■武甲酒造（秩父市）

街中の酒蔵

武甲酒造（秩父市）
街頭酒蔵



■本町街かどギャラリー（秩父市）

本町街角画廊（秩父市）



■中町通り（秩父市）

中町街道（秩父市）

■上町通り（秩父市）

上町街道（秩父市）



秩父
Chichibu City

■SL (秩父鉄道)
SL (秩父鉄道)

Welcome to CHICHIBU



■レッドアロー (西武鉄道)
Redarrow (西武鉄道)

- 新幹線 新干线
- 鉄道 鉄道
- 主な有料道路 主要收费道路
- 首都高速 首都高速
- 国道 国道

Access

■電車ご利用の場合 乘坐电车的场合

成田空港 成田空港	京成スカイライナー (57分) 京成Skyliner (57分)	日暮里 日暮里	JR山手線 (12分) JR山手線 (12分)	池袋 池袋	西武池袋線 (74分) 西武池袋線 (74分)	西武秩父駅 西武秩父駅
羽田空港 羽田空港	京浜急行 (15分) 京浜急行 (15分)	品川 品川	JR山手線 (26分) JR山手線 (26分)	池袋 池袋	西武池袋線 (74分) 西武池袋線 (74分)	西武秩父駅 西武秩父駅
東京都内 池袋			西武池袋線 (74分) 西武池袋線 (74分)			西武秩父駅 西武秩父駅
熊谷 熊谷	熊谷駅 熊谷駅		秩父鉄道 (53分) 秩父鉄道 (53分)			秩父駅・お花畑駅 秩父駅・お花畑駅

■車ご利用の場合 自己开车の場合

東京都内 東京都内	関越自動車道 関越自動車道	花園I.C. 花園I.C.	国道140号 (約35km) 国道140号 (約35公里)	秩父 秩父
所沢方面 所沢方面	国道16号・国道299号 国道16号・国道299号	飯能 飯能	国道299号 (約45km) 国道299号 (約45公里)	秩父 秩父
熊谷 熊谷			国道140号 (約51km) 国道140号 (約51公里)	秩父 秩父
山梨方面 山梨方面	雁坂トンネル 雁坂トンネル		国道140号 (約60km) 国道140号 (約60公里)	秩父 秩父



■羊山公園 (秩父市)
羊山公園 (秩父市)



■札所23番 音楽寺 (秩父市)
护身符所23号 音乐寺 (秩父市)



■荒川桃源郷 (秩父市荒川)
荒川桃源郷 (秩父市大瀑布)



■秩父ミュージアムパーク (秩父市)
秩父繭糸花園 (秩父市)



■長瀬の岩畳 (長瀬町)
長瀬岩畳 (長瀬町)



■円福寺 (秩父市)
円福寺 (秩父市)

秩父市街拡大図 秩父市街放大地图



地 勢

Geographic features

東経
East longitude

139度05分

北緯
North latitude

35度59分

面積
Area892.50km²

人 口

Population

総人口
Total population

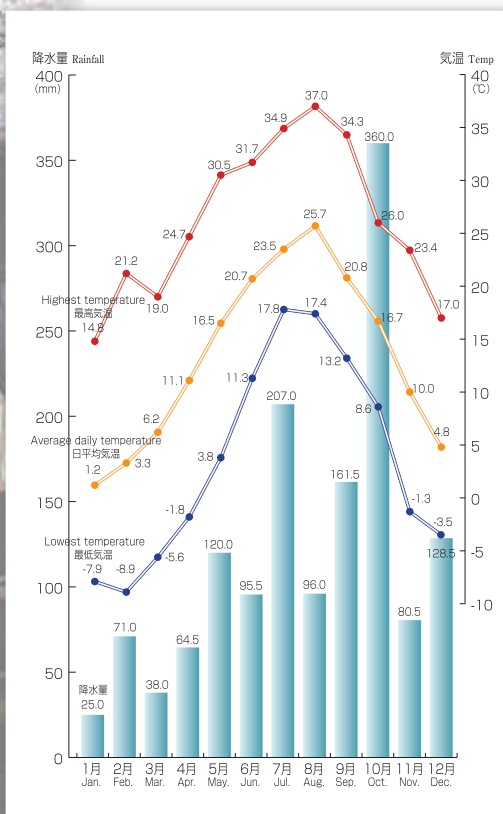
112,038 人

2007.12.1.

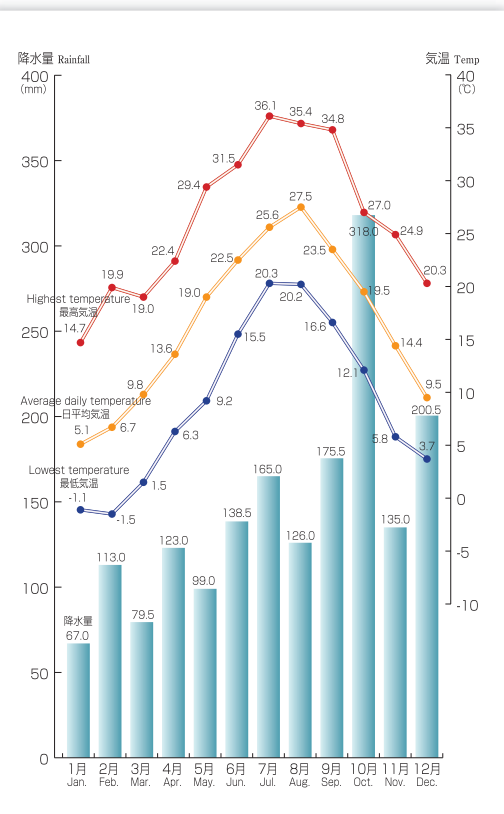
気 象

Meteorology

秩父 2006年 Chichibu '06



東京 2006年 Tokyo '06

秩父地場産業振興センター (秩父じばさんセンター)
Chichibu Jibasangyo Shinko Center (Chichibu Local Industry Promotion Center)秩父地場産業振興センター
Chichibu Jibasangyo Shinko Center
(Chichibu Local Industry Promotion Center)☎0494-25-0088
〒368-0046 埼玉県秩父市宮側町1-7
1-7 Miyagawa-cyo Chichibu-shi Saitama-ken
<http://www.jiba.or.jp/1/>道の駅 ちちぶ
Michi-no-Eki (Station of Road) Chichibu☎0494-21-2266
〒368-0023 埼玉県秩父市大宮4625
4625 Omiya Chichibu-shi Saitama-ken
<http://www.michinoeki-chichibu.co.jp>道の駅 龍勢会館
Michi-no-Eki (Station of Road) Ryusei Kaikan☎0494-77-0333
〒369-1501 埼玉県秩父市吉田久長32
32 Hisanaga Yoshida Chichibu-shi Saitama-ken
<http://www.ryusei.biz/facility/michi01.html>道の駅 あらかわ
Michi-no-Eki (Station of Road) Arakawa☎0494-54-0022
〒369-1803 埼玉県秩父市荒川日野538-1
538-1 Hino Arakawa Chichibu-shi Saitama-ken道の駅 大滝温泉
Michi-no-Eki (Station of Road) Otaki Onsen☎0494-55-0126
〒369-1901 埼玉県秩父市大滝4277-2
4277-2 Otaki Chichibu-shi Saitama-ken
<http://www.chichibu.co.jp/~otaki>道の駅 果樹公園あしがくぼ
Michi-no-Eki (Station of Road)
Kaju Koen, Ashigakubo☎0494-21-0299
〒368-0071 埼玉県秩父郡横瀬町芦ヶ久保1915-6
1915-6 Ashigakubo Yokoze-Machi Chichibu-Gun Saitama-ken
<http://www.13.ocn.ne.jp/~kaju999>道の駅 両神温泉薬師の湯
Michi-no-Eki (Station of Road)
Ryokami Onsen, Yakushi-no-Yu☎0494-79-1533
〒368-0201 埼玉県秩父郡小鹿野町両神薄2380
2380 Susuki Ryokami Ogano-Machi Chichibu-Gun Saitama-ken
<http://www.chichibu.ne.jp/~ryokamiv/framepage3.htm>写真協力
Photograph出浦博義・井上活版・神林秀典・相馬将隆・(株)和銅鉱泉旅館
秩父学(加藤武男・村田秀雄・米山士郎)・秩父市観光振興課
秩父市教育委員会・秩父市広報公聴課・秩父商工会議所制作・発行 秩父商工会議所
発行年度 2008年度版
企画・編集 (株)井上活版
印刷 (株)井上活版Produced/Issued by The Chichibu Chamber of Commerce & Industry
Issue fiscal year Version in fiscal year 2008
Planned/Edited by Inoue Kappan Co., Ltd.
Printed by Inoue Kappan Co., Ltd.